



Jörg Stanoßek-Becker

Entdecken wir Deutschland

Deutsch – Englisch – Serbisch ★★★★★

Mit Illustrationen von Philipp von Ketteler

Aschendorff Verlag 2019 ◦ 48 Seiten ◦ 9,95
ab 10 ◦ 978-3-402-24581-1

Begleiten wir die fünf Jugendlichen Eilean, Maike, Jens, Johannes und Tim auf ihrer Reise quer durch Deutschland, die insgesamt 22 Themengebiete abdeckt: Man erfährt hier u.a. etwas über die Geschichte Deutschlands und die Wiedervereinigung, die Geografie, Sagen und Märchen, typische Bräuche oder bekannte Forscher, Autoren und Musiker, die unsere Kultur geprägt haben. In einem zweiten Teil schreiben die fünf Freunde über ihre Gedanken, was das Leben in Deutschland lebenswert macht, was Gemeinschaft und Freundschaft für sie bedeuten.

Dabei widmet sich je eine Doppelseite einem bestimmten Thema. Auffällig ist, dass Text und Illustrationen sehr harmonisch zusammenarbeiten und oftmals die Bilder noch mehr erzählen als die Worte, die bewusst kurz gehalten wurden und zweigeteilt sind: Ein kurzer Teil ist aus der Sicht des jeweiligen Jugendlichen geschrieben, der zweite gibt weitere Sachinformationen. Beide Teile werden jeweils ins Englische und Serbische übersetzt und sind mit der jeweiligen Landesfahne gekennzeichnet.

Diese Dreisprachigkeit bietet unterschiedliche Einsatzmöglichkeiten des Buches: Es kann problemlos in Kursen für Flüchtlinge und Migranten eingesetzt werden, die etwas über Deutschland erfahren wollen, sich aber manchmal von zu langen Texten abschrecken lassen. Die englische Übersetzung hilft vielen Schülern aus europäischen Ländern, die diese Sprache in der Schule gelernt haben. Das Serbische kann – wie ich selbst im Sprachunterricht mehrfach feststellen konnte – oft auch von Schülern aus Bosnien, Kroatien oder dem Kosovo verstanden werden.

Zudem können aber auch deutschsprachige Schüler mit dem Buch arbeiten und dabei ihre Fremdsprachenkompetenz, vor allem für das Englische, ausweiten: Wie heißt doch gleich die



Ostsee auf Englisch? Schreibt man den Rhein genauso? Und wie war doch gleich das englische Wort für etwas so Wichtiges wie das „Grundgesetz“? In ähnlicher Form können auch Lehrer die Seiten einsetzen und z.B. gezielt nach bestimmten Begriffen oder Formulierungen suchen lassen. Selbst im Serbischen, das ich nicht beherrschte, konnte ich viele Wörter finden, die ich verstehe, weil sie im Deutschen fast identisch sind. Wie mir der Autor sagte, verwendet auch das Goethe Institut in Serbien dieses Buch für den Spracherwerb.

Die genannte Zweiteilung der Texte spiegelt sich auch in den Illustrationen wieder, im oberen Teil der Seiten sind sie farbig, im unteren in einem angenehmen Blauton gehalten. Die Zeichnungen sind dabei ziemlich realistisch, besonders die Portraits bekannter Persönlichkeiten, aber auch die detailreichen Skizzen von Gebäuden. Das hat mir besonders gut gefallen, da die Bilder in vielen Büchern für diese Zielgruppe oft zu kindlich und „niedlich“ gestaltet sind.

Zunächst war ich verwundert, dass hier so viel gezeigt wird, ohne dass der Text darauf eingeht. Man sieht Gebäude oder Personen, erfährt jedoch nicht, um was oder wen es sich handelt. Natürlich wurden die Informationen aber nicht vergessen: Man findet sie in einer Liste am Ende des Buches. Das bedeutet zum einen zwar ein Hin- und Herblättern, zum anderen bekommt der Leser auf diese Weise die Möglichkeit, sich auf das Wesentliche zu konzentrieren und die gewünschten Informationen bewusst zu suchen. Auch hier kann man im Unterricht eine Art Quiz gestalten, indem man gezielt nach bestimmten Abbildungen fragt und die Schüler herausfinden sollen, was gezeigt wird.

Warum dieses Buch gerade Anfang 2019 erscheint, ist ebenfalls interessant. 2019 ist erneut ein Jubiläumsjahr: „30 Jahre Mauerfall und 250. Geburtstag von Alexander von Humboldt“, heißt es im Vorwort. Der Mauerfall ist nach wie vor eines der bedeutendsten Ereignisse in der jüngeren Geschichte unseres Landes, während Humboldt vor 200 Jahren wesentlich dazu beitrug, die Naturwissenschaften zu fördern und durch seine Reisen neue Erkenntnisse zu sammeln.

Insgesamt ist „Entdecken wir Deutschland“ ein informatives und sehr gut gestaltetes Buch, das vielseitig eingesetzt werden und gerade durch die reduzierte Informationsvergabe dazu anregen kann, eigenständig tätig zu werden und Neues zu entdecken.

Das Buch ist über den Webshop des Verlags bestellbar:
<https://www.aschendorff-buchverlag.de/detailview?no=24581>